

**Curriculum Vitae**  
**Clara Chuan Yu 俞川**

❖ **EDUCATION**

Ph.D. in Translation Studies

Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR

---

M.A. in Translation

The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR

---

B.A. in English Language and Literature

Chongqing Normal University, Chongqing, China

❖ **ACADEMIC APPOINTMENTS**

2021- Assistant Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR

---

2018- Mar. 2023 – : Affiliate Lecturer, Department of Human Centered Computing

Feb. 2021 – Feb. 2023: Adjunct Research Fellow, School of Languages, Literatures, Cultures & Linguistics

Jun. 2018 – Feb. 2021: Lecturer in Translation and Interpreting Studies (Teaching and Research)

Monash University, Melbourne, Australia

---

2017-2018 Postdoctoral Fellow, Department of Translation

The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR

❖ **RESEARCH AND SUPERVISION AREAS**

- Collaborative translation
- A sociology of translation
- Translation process
- Translation communities
- Non-professional translation
- Digital humanities
- Digital and technological translation research
- Internet research and digital culture
- Minority and marginalised populations
- Migration studies
- Crisis translation
- Ethnography
- Qualitative research methodologies

• **COMPETITIVE GRANTS AND FUNDING SCHEMES**

**Research grants**

**In the capacity of PI:**

- Jan. 2024 – Dec. 2025: Investigating the Role of Communities and NGOs in Supporting Sustainable Crisis Translation in Hong Kong (ECS Scheme of the Research Grants Council, The University Grants Committee, Hong Kong SAR) || HK\$350,400

- Sept. 2023 – Jan. 2024: Sports for Wellness Through Service-Learning: A Multilingual Social Media Campaign – cum – TRAN3035 Introduction to Translation Technology (Service-Learning Mini-Grants, Committee on Innovative Service-Learning, Hong Kong Baptist University) || HK\$45,000
- Sept. 2021 – Oct. 2022: Voices from the Field: Multilingual and Multicultural Crisis Communication Through the Lens of Translation (Faculty of Arts Impact Fund, Hong Kong Baptist University) || HK\$50,000

#### **In the capacity of Co-I:**

- 2024 – 2026: Developing an AI-Enhanced Storytelling Library for Marginalized Voices – Updated Review, Prototype Creation, and Prospective Influence (Initiation Grant for Faculty Niche Research Areas, Hong Kong Baptist University) || HK\$ 696,320
- Sept. 2022 – Aug. 2024: Untold Hong Kong Stories: Multimedia Narratives from the Margins (Initiation Grant for Faculty Niche Research Areas, Hong Kong Baptist University) || HK\$ 986,400
- Nov. 2021 – Oct. 2024: Digital Translations and the Production of Knowledge about China: Ethnography and Action Research (The Spanish Ministry of Science and Innovation) || HK\$ 1,637,584
- As Co-Chief Investigator: 2020: Addressing Linguistic Discordance in Residential Aged Care: An Interaction-Based Study on Resources to Enable Communication Between Residents, Staff and Healthcare Professionals (Arts-MNHS (Medicine, Nursing and Health Sciences) Interdisciplinary Scheme, Monash University) || HK\$129,880

#### **Research postgraduate funding scheme(s)**

##### **In the capacity of Principal Supervisor:**

- 1 September 2024 to 31 August 2027: Rethinking Multilingualism in the Subtitling of Polyglot Films: Identity and the Position of Languages || Funding scheme: Research Clusters Application for Three-year Research Postgraduate (RPg) Quota, Hong Kong Baptist University || Research clusters: Humanities and Cultures; and Creative Media Practice || HK\$ 654,480

## ❖ PUBLICATIONS

### **Book**

Yu, C. (2022) *Online Collaborative Translation in China and Beyond: Community, Practice, and Identity*. Routledge. [Reviewed in 4 journals – *New Media & Society*, *The Journal of Specialised Translation*, *Babel*, and *International Journal of Chinese and English Translation & Interpreting*]

### **Journal articles and book chapters and sections**

- Yu, Chuan (In press) “Online Collaborative Translation in the Platform Society”, in *The Routledge Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgarten and Michael Tieber. London, Routledge.
- Yu, C. and M. Marin-Larcata. (2024) “Ethnographic Approaches in Translation and Migration Studies”, in *The Routledge Handbook of Translation and Migration*, edited by Brigid Maher, Loredana Polezzi, and Rita Wilson. London: Routledge, 418-434.
- Marin-Larcata, M. and C. Yu. (2023) ‘Ethnographic Approaches in Translation and Interpreting Studies’, *The Translator*, 29(2): 147-156. (JSR Q1)
- Yu, C. (2020) ‘Insider, Outsider, or Multiplex Persona? Confessions of a Digital Ethnographer’s Journey in Translation Studies’, *Journal of Specialised Translation*, 34: 9-31. (JSR Q1)
- Yu, C. (2020) ‘Ethnography’, in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Third Edition*. London and New York: Routledge, 167-171.
- Yu, C. (2020) ‘Community of Practice’ in ‘Chapter 4 Drawing on Experience’ of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 76-77.
- Yu, C. (2020) ‘Entering a Social Network’ in ‘Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks’ of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 197-198.
- Yu, C. (2020) ‘Ethnography (Communities of Practice: Rules and Theories)’ in ‘Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks’ of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 205-206.
- Yu, C. (2019) ‘Negotiating Identity Roles During the Process of Online Collaborative Translation: An Ethnographic Approach’, *Translation Studies*, 12(2): 231-252. (JSR Q1)
- Yu, C. (2017) ‘Translating Political Journalism Articles in Online Translation Platforms’, *Teaching and Researching Translation Volume 2*, Chongqing, China: Chongqing Publishing Group, 15-27.

### **Book reviews**

- Yu, C. (2024) ‘Translaboration in Analogue and Digital Practice. Labour, Power, Ethics’, edited by Cornelia Zwischenberger and Alexa Alfer. *TTR Traduction, terminologie, redaction* 37(1): 286-291.
- Yu, C. (2018) ‘Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age’, edited by Anthony Cordingley and Céline Frigau Manning. *Journal of Translation Studies* 2(1): 188-191.

## Research briefs

- Véliz-Ojeda, E., C. Yu, and R. Wilson (2020) 'The Role of Language Technologies and Government Policies to Facilitate and Support Effective Multicultural and Multilingual Crisis Communication.' Monash Intercultural Lab. Doi: [10.13140/RG.2.2.12026.11201](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.12026.11201).
- Yu, C. (2016) 'Online Translation Communities in Chinese Cyberspace', *CPI Analysis: The Online Journal of the China Policy Institute*. Available at: <https://theasiadialogue.com/2016/05/23/online-translation-communities-in-chinese-cyberspace/> (*Asia Dialogue* since June 2018).

## Others

- Yu, C. (2017) Abstract of PhD thesis – 'Collaborative Translation in Online Communities of Practice: An Ethnographic Study of Yeeyan', *New Voices in Translation Studies* 16(2017).
- Yu, C. and M. Youngblood (2017) 'Ethnographic Kit'. Research output of 'Urban Ethnography Summer School' at The Hong Kong Polytechnic University.
- Yu, C. (2010) 'On Chinese-English Translation of the Subtitles of Chinese Kungfu Movies and TV Dramas from the Perspective of Skopos Theory', *Journal of Chongqing College of Electronic Engineering* 19(5): 54-57.
- Yu, C. (2008) 'Translating Chinese Four-Character Phrases and Structures in Museum Texts', *China Electric Power Education* (2): 195-196.
- Yu, C. (2007) 'The Translation of Chinese Tourist Texts: A Cross-Cultural Perspective', *Journal of Chongqing Electric Power College*, 12(4): 75-78.

## ❖ PRESENTATIONS

### Keynotes

- Yu, C. (Jun., 2025) 'Social Impact in Translator Education: Experiences from Hong Kong'. 1<sup>st</sup> EATPA Symposium on East Asian Translation Pedagogy, June 27-28, 2025, University of Leeds, Leeds, the UK.
- Yu, C. (Jun. 8, 2023) 'Ethnographic Research in Translation and Interpreting Studies'. *Young Researchers Forum 2023: Crossroads – Methodological Choices in Linguistics and Translation Studies*, City University of Hong Kong, Hong Kong SAR.

### Other invited presentations

- Yu, C. and T. Bartindale. (May 2025) 'Researching Minority and Marginalised Populations: An Ethnographic Action Research Approach'. **Invited pre-conference workshop** at *The 11<sup>th</sup> TransMedia Conference – Media for All: Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms*, 28-30 May 2025, The University of Hong Kong, Hong Kong SAR.
- Yu, C. (Jun. 26, 2024) 'Undertaking Community-Oriented Translation Studies Research: Concepts, Methods, and Challenges'. **Invited featured speech** at the International Conference *Shaping*

*the Future of Translation and Interpreting Studies in a Context of Technological, Cultural and Social Changes*, Hong Kong Polytechnic University, 14-16 June 2024, Hong Kong SAR.

- Yu, C. (Apr. 15, 2024) ‘Challenging the Perceived Knowledge: How Has Collaborative Translation Expanded the Understanding of Translation?’. **Invited research seminar** for Lingnan Translation Seminar Series, Department of Translation, Lingnan University, Hong Kong SAR.
- Yu, C. (Mar. 4, 2024) ‘Investigating the Role of Communities and NGOs in Supporting Sustainable Crisis Translation in Hong Kong: A Participant-Oriented Project’. **Invited research seminar** offered to DigiTran Research Group, Department of Arts and Humanities, Open University of Catalonia, Spain.
- Yu, C. (Nov. 25, 2020) ‘How to Conduct Digital Ethnography in Humanities and Social Sciences Research Projects’. **Invited research seminar** given at the School of Media and Communication, Shenzhen University, Shenzhen, China.
- Yu, C. (Mar. 1, 2018) ‘(Digital) Ethnography and/in Translation Research’. **Invited seminar** given at the Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
- Yu, C. (Sept. 15, 2016) ‘The Ethics of Cyber-Ethnography: Researching Citizen Media in China’. **Invited presentation** given at the interdisciplinary workshop of *Researching Citizen Media: Methods and Ethics*, September 15-16, 2016, The University of Manchester, Manchester, UK.
- Yu, C. (Dec. 7, 2015) ‘The Translation Crowd: A Digital Turn in Translation Studies’. **Invited research seminar** offered to Master’s programme students in the College of Interpretation and Translation at Sichuan International Studies University, Chongqing, China.

### Conference presentations

- Yu, C. and T. Bartindale (Jun. 30 – Jul. 3, 2025) ‘Investigating (Non-)Professionalism in Human-Computer Collaborative Translation’, *The 11<sup>th</sup> European Society for Translation Studies Congress 2025*, June 30 – July 3, 2025, University of Leeds, Leeds, the UK.
- Yu, C. (Dec. 6, 2024) ‘A Unitary Theory-Methods-Practice Package: Ethnographic Action Research in Communities of Translation Practice’, *Theory in Practice*, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR, December 6-7, 2024. <http://tp.tra.cuhk.edu.hk>
- Yu, C. and E. Birman (Jun. 27, 2024) ‘Developing a Community of Practice Through Collaborative Translation: Minority Languages in Translation Technology Teaching in Hong Kong’, *The 5<sup>th</sup> East Asian Translation Studies Conference*, June 26-28, 2024, Brisbane, Australia. <https://languages-cultures.uq.edu.au/event/9941/5th-east-asian-translation-studies-conference-eats5>
- Wang, D. and C. Yu (Apr. 7, 2024) ‘Exploring the Social Construction of Digital Personae of Content Creators on Video-Streaming Platforms’, *2024 American Translation and Interpreting Studies Association Biennial Conference – Trajectories of Translation and Interpreting Studies: Between the Digital and the Post National*, April 5-7, 2024, Rutgers University, New Jersey, the US. <https://atisa.org>

- Yu, C. and Wang D. (Apr. 6, 2024) ‘Panel – Translation in a Platform Society’, *2024 American Translation and Interpreting Studies Association Biennial Conference – Trajectories of Translation and Interpreting Studies: Between the Digital and the Post National*, April 5-7, 2024, Rutgers University, New Jersey, the US. <https://atisa.org>
- Yu, C. (May 19, 2023) ‘Empowering Ethnic and Linguistic Minorities in Crisis Communication in Hong Kong: An Ethnographic Approach’, *New Technologies Research Academy*, May 17-19, 2023, National University of Singapore, Singapore. <https://fass.nus.edu.sg/new-technologies-research-academy/>
- Yu, C. (Feb. 18, 2022) ‘Ethical Dilemmas and Self-Reflexivity in Ethnographic Fieldwork’. *Field Research on Translation and Interpreting*, February 17-19, 2022, University of Vienna, Vienna, Austria. <https://fireti.univie.ac.at/programme/>
- Yu, C. (Sept. 16, 2021) ‘Expanded or Limited? Online Collaborative Translation in the Ecology of the Chinese Internet’. *7<sup>th</sup> IATIS Conference: The Cultural Ecology of Translation*, September 14-17, 2021, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain.
- Yu, C. (Jun. 4, 2021) ‘Non-Professional Translators in Online Communities of Practice: Translators’ Identities and Knowledge Exchange’. *5<sup>th</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation: Bridging diverse worlds: Expanding Roles and Contexts of Non-Professional Interpreters and Translators*, June 24-26, 2020, University of Amsterdam, Amsterdam, Netherlands.
- Yu, C. (Jun. 4, 2019) ‘Creating a Shared History of Learning Through Online Collaborative Translation’. *The Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)*, June 3-5, 2018, Monash University, Melbourne, Australia.
- Yu, C. (Dec.11, 2018) ‘Translation in the Digital Space: A Social Network Analysis’. *A Space for Translation: Thresholds of Interpretation*, December 10-12, 2019, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.
- Yu, C. (Jul. 6, 2018) ‘Communities or Social Networks? Theorizing Translators’ Congregations’. *6<sup>th</sup> IATIS Conference 2018*, July 3-6, 2018, Hong Kong Baptist University, Hong Kong. <https://www.iatis.org/index.php/6th-conference-hong-kong-2018>.
- Yu, C. (Oct. 14, 2017) ‘Understanding Online Translation Communities as Communities of Practice: The Case of Yeeyan’. *Researching Translation & Interpreting I: The Challenge and Promise of Interdisciplinarity*, October 13-15, 2017, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China. <https://www.jiaotongbakercentre.org/activities/conferences/researching-translation-interpreting-i/abstracts/#Chuan>.
- Yu, C. (Apr. 7, 2016) ‘Why Do They Translate in Collaboration? An Ethnographic Study of Yeeyan’. *ARTIS@HKBU2016 Researching Collaborative Translation*, April 7-8, 2016, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

- Yu, C. and G. de Seta (Jul. 15, 2015) ‘Communities of Access? Crowdsourced Translation Groups on Chinese Participatory Media Platforms’. *The 21<sup>st</sup> International Conference of the International Association for Intercultural Communication Studies*, July 15-18, 2015, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong.
- Yu, C. (Jun. 15, 2015) ‘Applying an Ethnographic Methodology to a Study of the Process of Crowdsourced Collaborative Translation’. *ARTIS@UCL2015 Multidimensional Methodologies: Collaboration and Networking in Translation Research*, June 15-16, 2015, University College London, London, the UK. (Recipient of Best Poster Award).
- Yu, C. (Jul. 14, 2014). ‘Translating Political Journalism Articles in Contemporary China: Intertextuality and Ideology’. *The 5<sup>th</sup> International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies*, July 14, 2014, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain.

#### ❖ Teaching Experience (in Hong Kong, Australia, the U.S. and Mainland China)

##### At Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR

- TRAN2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese (BA course) (2024 -)
- GEND3005 Gender, Culture, Society (BA course) (2023, co-teaching & co-coordination)
- TRA7570 Translation Technology II (MA course) (2023 -, co-teaching)
- TRA7520 Translation Technology I (MA course) (2022-, co-teaching)
- TRA7510 Required readings (PhD course) (2022-, co-teaching)
- TRAN4898/4899 Honours Project (BA course) (2021- )
- TRAN4005 Theories and Philosophies I (BA course) (2021- )
- TRAN3035 Introduction to Translation Technology (BA course) (2021-, co- & sole teaching)
- TRA7510 Essential Reading in Translation Studies (MA course) (2017, co-teaching)
- TRAN1142 Practical Translation II (BA course) (2014-2015, co-teaching)

##### At Monash University, Melbourne, Australia (MA programme, multilingual, blended learning)

- APG5876 Translation Trends in a Digital Age, Monash Clayton Campus, VIC. & Monash-Southeast University Joint Postgraduate Programme in Suzhou, China
- APG5048 Translation for Special Purposes (2018-2020)
- APG5883 Major Translation Project Part 1 Research Methods (2018-2020)
- APG5884 Major Translation Project Part 2 (2018-2020)
- APG5874 Global Translation and Interpreting Professional Practices (2019-2020)
- APG5690 Applied Translation (2019-2020)

### **At The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong**

- TRAN2020 Writing Skills and Translation (BA course) (2017-2018)

### **At Global Village Academies, Colorado, U.S.**

- Immersion Chinese (2011-2013)

### **At Chongqing College of Electronic Engineering, Chongqing, China**

- College English (2009-2011)
- Business English (2011-2011)
- Public Speaking Skills (2009-2011)
- Spoken English (2009-2011)

### **PhD supervisions**

#### **Completed:**

- Meriem TEBOURBI: Understanding Cultural and Linguistic Barriers in Community Deployments of Participatory Media (associate supervisor, Faculty of IT | Monash University)
- Hongchang YU: On the Reception of Transcreation in Video Game Localisation (associate supervisor, Faculty of Arts | Monash University)

#### **On-going:**

- Rethinking Multilingualism in the Subtitling of Polyglot Films: Identity and the Position of Languages (principal supervisor, Faculty of Arts and Social Sciences | Hong Kong Baptist University)
- Orientalism in Two Subtitled Versions of *Warrior*: A Socio-Narrative Analysis (principal supervisor, Faculty of Arts and Social Sciences | Hong Kong Baptist University)
- Cultural Representation in Private Museums in a Tibetan Town: An Ethnographic Study (co-supervisor, Faculty of Arts and Social Sciences | Hong Kong Baptist University)
- Ethical Issues in Chinese Knowledge Production in Wikipedia: A Study of Wikipedia Controversial Entries about China (co-supervisor, Interdisciplinary Research Institute | Hong Kong Baptist University)
- Evaluation of Linguistic Accessibility of Written Materials Regarding Health Communication (co-supervisor, Faculty of Arts and Social Sciences | Hong Kong Baptist University)



## ❖ SERVICE [Selected]

### Within the institution

#### At the university

- The Human (Non-Clinical) Research Ethics Panel under The Research Ethics Committee
- The Arts and Social Sciences Specialist Panel for AY2023-24

#### In the faculty

- Gender Studies Concentration Committee
- Member of the FNRA research group Minority Studies/Marginalised Populations Studies
- Fellow, Centre for Translation

#### In the department and academy

- Chair of the Research Postgraduate (RPg) Committee, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies (TIIS)
- RAE Task Force (TIIS)
- Research Committee (and RPg), Academy of Language and Culture (LAC)
- Associate Director of MA in Translation and Bilingual Communication programme (2022-2024)

### In the broader academic community

#### Journal editorial work

- Sept. 2023 – Present: Editorial Board member, *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal* (SAGE)
- Sept. 2021 – Aug. 2023: Associate Editor, *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal* (SAGE).

#### Reviewer for following academic activities

- **Reviewer for journals:** *Target, Translation Studies, The Translator, Translation and Interpreting Studies, Journal of Translation Studies, The Interpreter and Translator Trainer, Communication and the Public, Critical Arts, and Journal of Sociolinguistics.*
- **Reviewer for edited volumes:** *The Routledge Handbook of Translation Technology and Society, and Translation and Multilingual Practice in the World's Largest Online Encyclopaedia: Understanding Wikipedia's Dark Matter.*
- **Book proposal reviewer:** Routledge
- **Reviewer/assessor for award competitions:**

- ⇒ Martha Cheung Award for Best English Article in Translation Studies by an Early Career Scholar
- ⇒ Linguistic Society of Hong Kong (LSHK) Outstanding Thesis Award

### **Conference organising and advisory services**

- 2025 Member of the Scientific Committee, The 11<sup>th</sup> EST Congress 2025: The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies, University of Leeds, the UK, 30 June – 3 July 2025.
- 2025 Member of the Scientific Committee and Pre-Conference Workshop Speaker, The 11<sup>th</sup> TransMedia Conference – Media for All: Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms, The University of Hong Kong, 28-30 May 2025.
- 2024 Member of the Organising Committee of the International Conference – CDiGRA 2024: Digital Pasts, Analog Futures, Hong Kong Baptist University, 27-28 September 2024.
- 2024 Co-organiser and panel chair of the conference “Marginality and Migration: Narratives of Resilience and Belonging”, Hong Kong Baptist University, July 25-26, 2024.
- 2023 Panel Chair at the conference Translation Studies and the Digital Humanities, organised by The Centre for Translation Technology at The Chinese University of Hong Kong, 8-9 December 2023.
- 2023 Co-organiser and co-host of the Launch Ceremony of the outcomes of the project “Untold Stories of Hong Kong”, Hong Kong Baptist University, 10 December 2023.
- 2021 Member of Organizing Committee of the conference ‘Understanding Wikipedia’s Dark Matter: Translation and Multilingual Practice in the World’s Largest Online Encyclopaedia’, Hong Kong Baptist University, 15-17 December 2021.
- 2019 Reviewer of conference papers for the CIUTI 2019 Conference, Monash University, 3-5 June 2019.
- 2018 Conference advisory panel member, the 6th IATIS 2018 Conference, Hong Kong Baptist University, 3-6 July 2018.

### **❖ AWARDS**

- 2019 Young Scholar Prize (Finalist)  
European Society for Translation Studies
- 2015 Best Poster Award at ARTIS@UCL 2015  
Awarded by University College London, London, U.K.
- 2013 Third Prize Case Study Award of Overseas Chinese Teaching and Education  
Awarded by Confucius Institute Headquarters, Beijing, China

### **❖ PROFESSIONAL MEMBERSHIP**

- Member of the European Society for Translation Studies (ETS)
- Member of the Research Network of Humans, Applications and Languages (HAL)